

125.

Przeład.

Protokół

podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r. dotyczący poprawki do art. 6 umowy Związku Narodów. (zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r. — Dz. U. R. P. № 86, poz. 777).

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MY, JÓZEF PIŁSUDSKI,

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 5 października, tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku, podpisany został w Genewie protokół, dotyczący poprawki do art. 6 Umowy Związku Narodów o brzmieniu następującem:

Protokół dotyczący poprawki do artykułu 6 Umowy.

Drugie Zgromadzenie Związku Narodów pod przewodnictwem Jego Eksceleńcji Jonkheer H. A. van Karnebeek'a z udziałem sir Eric'a Drummond'a, Sekretarza Generalnego na posiedzeniu w dniu 5 października 1921 r. powzięło następującą uchwałę zawierającą poprawkę do artykułu 6 Umowy:

„Paragraf ostatni artykułu 6 Umowy ma być zastąpiony przez następujący paragraf:

„Członkowie Związku ponosić będą jego wydatki w stosunku uchwalonym przez Zgromadzenie”.

Niżej podpisani, należycie upewnocnieni oświadczają w imieniu Członków Związku, których reprezentują, iż przyjmują powyższą poprawkę.

Protokół niniejszy pozostanie otwarty do podpisu Członków Związku; będzie on ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w czasie możliwie najkrótszym w Sekretarjacie Związku.

Uzyska moc obowiązującą zgodnie z postanowieniami art. 26 Umowy.

Uwierzytelniony odpis niniejszego protokołu będzie przesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim Członkom Związku.

Sporządzono w Genewie, dnia piętego września tysiąc dziewięć-

P r o t o c o l e

signé à Genève le 5 Octobre 1921 relativement à un amendement à l'article 6 du Pacte de la Société des Nations.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

NOUS, JÓZEF PIŁSUDSKI,

CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS

À tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, faisons savoir ce qui suit:

Un protocole, relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte de la Société des Nations ayant été signé à Genève le 5 octobre mil neuf cent vingt et un, protocole, dont la teneur suit:

Protocole Relatif a un amendement à l'article 6 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

„Que le dernier paragraphe de l'article 6 du Pacte soit remplacé par le paragraphe suivant:

„Les dépenses de la Société seront supportées par les Membres de la Société, dans la proportion décidée par l'Assemblée”.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et

Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

„That the last paragraph of Article 6 of the Covenant should be replaced by the following paragraph:

„The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the proportion decided by the Assembly”.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single

set dwudziestego pierwszego roku, w jedynym egzemplarzu, którego teksty francuski i angielski będą jednakowo wiarogodne i który zostanie złożony w archiwum Sekretarjatu Związku.

Przewodniczący drugiego

Zgromadzenia: *van Karnebeek*

Sekretarz Generalny:

Eric Drummond

E. H. WALTON

(Afryka Południowa).

F. S. NOLI

(Albanja)

V. WELLINGTON-KOO

(Chiny).

A. J. RESTREPO

(Kolumbja).

HERLUF ZAHLE

(Danja).

ANT. PIIP

(Estonja).

LEON BOURGEOIS

(Francja).

VITTORIO SCIALOJA

(Włochy).

HAYASHI

(Japonja).

V. SALNAIS

(Łotwa).

GALVANAUSKAS

(Litwa).

MIKAEL H. LIE

(Norwenja).

A. STRUYCKEN

(Holandja).

Książę ARFA ED-DOWLEH

Emir ZOKA-ED-DOWLEH

(Persja).

OLSZOWSKI

(Polska).

CHAROON

(Sjam).

Znajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 25 października 1922 r.

(—) *J. Piłsudski*

Przez Naczelnika
Państwa
Minister Spraw
Zagranicznych:

(—) *G. Narutowicz*

qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième

Assemblée: *Van Karnebeek*

Le Secrétaire général:

Eric Drummond

E. H. WALTON

(Afrique du Sud).

F. S. NOLI

(Albanie).

V. WELLINGTON-KOO

(Chine).

A. J. RESTREPO

(Colombie).

HERLUF ZAHLE

(Danemark).

ANT. PIIP

(Esthonie).

LÉON BOURGEOIS

(France).

VITTORIO SCIALOJA

(Italie).

HAYASHI

(Japon).

V. SALNAIS

(Lettonie).

GALVANAUSKAS

(Lithuanie).

MIKAEL H. LIE

(Norvège).

A. STRUYCKEN

(Pays-Bas).

PRINCE ARFA ED-DOWLEH

EMIR ZOKA - ED - DOWLEH

(Perse).

OLSZOWSKI

(Pologne).

CHAROON

(Siam).

copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:
Van Karnebeek

Secretary-General:

Eric Drummond

E. H. WALTON

(South Africa).

F. S. NOLI

(Albania).

V. WELLINGTON-KOO

(China).

A. J. RESTREPO

(Colombia).

HERLUF ZAHLE

(Denmark).

ANT. PIIP

(Esthonia).

LÉON BOURGEOIS

(France).

VITTORIO SCIALOJA

(Italy).

HAYASHI

(Japan).

V. SALNAIS

(Latvia).

GALVANAUSKAS

(Lithuania).

MIKAEL H. LIE

(Norway).

A. STRUYCKEN

(Netherlands).

PRINCE ARFA-ED-DOWLEH

EMIR ZOKA-ED-DOWLEH

(Persia).

OLSZOWSKI

(Poland).

CHAROON

(Siam).

Après avoir vu et examiné ledit protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons, qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 25 octobre 1922.

(—) *J. Piłsudski*

L. S.

Par le Chef de l'État

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *G. Narutowicz*

L. S.